

## Flucht & Integration

### Kinder / Jugendliche > Geschichten und Bilderbücher multilingual

Derzeit wird an der Fachstelle Stuttgart eine umfassende Broschüre zum Thema „Bibliotheken und Flüchtlinge“ erarbeitet, die im Frühjahr 2016 erscheinen soll. In diesem Zusammenhang entstanden Literaturlisten, die wegen der großen Nachfrage bereits vor dem Fertigstellen der Handreichung zur Verfügung gestellt werden.

Sie umfassen die Bereiche Belletristik, Bilderbücher, Bücher auf Arabisch, Bücher bilingual, leicht zu lesen, Sachbücher und Silent Books für Erwachsene sowie für Kinder die Bereiche Bilderbücher, Bücher auf Arabisch, Erzählende Literatur, Geschichten und Bilderbücher multilingual, Sachbücher, Silent Books, TING-Bücher, Tiptoi-Bücher, Wimmelbücher und Spiele. Die Listen haben keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sondern sollen den Zugang zur Thematik anhand einer Auswahl aktuell erhältlicher Medien erleichtern. Altersangaben sind, sofern vorhanden, immer Verlagsangaben.

**Genechten, Guido van: Otto die kleine Spinne. – Talisa, 2015.**

**ISBN 978-3-939619-46-8      EUR 21,50**

Niemand kann die kleine Spinne Otto leiden, alle Tiere ergreifen sofort die Flucht, als er sie besucht. Doch Otto hat nichts Böses im Sinn, sondern möchte gemeinsam mit ihnen seinen Geburtstagskuchen essen. Die Geschichte wird auf Deutsch, Arabisch, Bulgarisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Polnisch, Rumänisch, Spanisch und Türkisch erzählt. Ab 3.

**Gozdzik, Lukasz: Multikulti Bildwörterbuch. – MilchMaus, 2015.**

**ISBN                                      EUR 29,90**

Das Bilderwörterbuch enthält über 1.400 Wörter, zu 16 Themenbereichen, wie Essen, Tiere oder Natur. Es sind 4 verschiedene, selbst gewählte Sprachkombinationen für die Texte möglich. Darunter sind neben Arabisch, Englisch, Kurdisch oder Persisch auch seltene Sprachen verfügbar. Ab 2.

**Mazini, Habib: Die Wut der kleinen Wolke. Eine Geschichte aus der Wüste. – Ed. Orient, 2015.**

**ISBN 978-3-922825-77-7      EUR 14,90**

Als die kleine Wolke in der Wüste die abgemagerten Tiere und durstigen Menschen sieht, wird sie ganz traurig. Sie möchte helfen und ruft die dicken, dunklen Regenwolken, die das trockene Land mit Wasser versorgen können. Deutsch-Arabisch. Ab 5.

**Paritätischer Wohlfahrtsverband Niedersachsen: Abenteuer von Sindbad dem Seefahrer. Auf Deutsch und Arabisch mit vielen bunten Kinderbildern.**

**– Paritätischer Wohlfahrtsverband, 2015.**

**ISBN 978-3-00-044379-4      EUR 7,90**

Die weltbekannten Abenteuer des kleinen Seefahrers Sindbad auf Deutsch und Arabisch. Keine Altersangabe.

**Schafik Shafik, Samira: Sonne und Mond. Wie aus Feinden Freunde wurden. – Ed. Orient, 2015.**

**ISBN 978-3-922825-89-0      EUR 15,90**

Auf der Seite der Sonne ist alles voller Farben und voller Leben, wohingegen auf der Seite des Mondes Stille und Dunkelheit herrschen. Das führt zu Streit. Deutsch-Arabisch. Ab 5.

**Turhan, Sedat: Mein Bildwörterbuch. – Anadolu, 2015.**

**ISBN 978-3-86121-257-9      EUR 12,80**

In dem Bildwörterbuch werden Wörter mit Bildern zu Themen wie Pflanzen, Tiere, Nahrungsmittel, Kleidung und vielen mehr vorgestellt. Deutsch-Arabisch. Ab 4.

# Flucht & Integration

## Kinder / Jugendliche > Geschichten und Bilderbücher multilingual

**Abdel Aziz, Mohamed: Rechnen in Arabisch für Groß und Klein. – Diwan, 2014.**  
**ISBN 978-3-03723-130-2      EUR 7,00**

Deutsch-Arabisch. Ab 1.

**Günyüz, Melike: Keloglan. – Anadolu, 2014.**  
**ISBN 978-3-86121-601-8      EUR 9,80**

Keloglan bekommt von seiner Mutter ein altes Buch seines verstorbenen Vaters. Als er es liest, entdeckt er plötzlich eine geheime Notiz seines Vaters. Deutsch-Arabisch. Ab 5.

**Kutschbach, Doris: Meine bunte Welt. Erste Kunstwerke. Erste Wörter in 12 Sprachen. – Prestel, 2014.**  
**ISBN 978-3-7913-7175-7      EUR 19,99**

Mit diesem Buch kann man erste Wörter zum Thema Kunst in verschiedenen Sprachen kennenlernen. Die Wörter sind in den Sprachen Deutsch, Arabisch, Englisch, Chinesisch, Französisch, Griechisch, Hebräisch, Italienisch, Japanisch, Russisch, Spanisch und Türkisch dargestellt. Ab 5.

**Taher, Walid: Mein neuer Freund, der Mond. – Ed. Orient, 2014.**  
**ISBN 978-3-922825-66-1      EUR 9,80**

Als der kleine Junge am Abend von seinem Großvater mit dem Fahrrad nach Hause fährt, entdeckt er den Mond am Himmel. Je nachdem in welche Richtung er fährt, ändert sich die Position des Mondes. Der kleine Junge glaubt, dass der Mond mit ihm spielen möchte. Deutsch-Arabisch. Ab 5.

**Zaghir, Rania: Wer hat mein Eis gegessen? – Ed. Orient, 2014.**

<b>ISBN 978-3-945506-01-1</b>	<b>EUR 5,00</b>	(Deutsch-Albanisch)
<b>ISBN 978-3-922825-81-4</b>	<b>EUR 5,00</b>	(Deutsch-Arabisch)
<b>ISBN 978-3-945506-03-5</b>	<b>EUR 5,00</b>	(Deutsch-Bosnisch)
<b>ISBN 978-3-945506-10-3</b>	<b>EUR 5,00</b>	(Deutsch-Kurdisch - Kurmanci)
<b>ISBN 978-3-945506-11-0</b>	<b>EUR 5,00</b>	(Deutsch-Kurdisch - Sorani)
<b>ISBN 978-3-945506-12-7</b>	<b>EUR 5,00</b>	(Deutsch-Persisch)
<b>ISBN 978-3-945506-16-5</b>	<b>EUR 5,00</b>	(Deutsch-Serbisch)
<b>ISBN 978-3-945506-19-6</b>	<b>EUR 5,00</b>	(Deutsch-Urdu - Perso-Arabisch)

Wie kann man sein Eis essen, ohne sich zu bekleckern? Diese Frage stellt sich ein kleines Mädchen, das plötzlich Besuch von fünf Fabelwesen bekommt, die eigens gekommen sind, um ihr dabei zu helfen. Eine zweisprachige Geschichte. Ab 4.

**McKee, David: Ein Tag mit Elmar. – Anadolu, 2013.**  
**ISBN 978-3-86121-528-8      EUR 6,90**

In dieser Geschichte zeigt der bunte Elefant Elmar, was er an einem Tag so macht. Er besucht Freunde, geht Plantschen oder spielt Verstecken. Deutsch-Arabisch. Ab 2.

**McKee, David: Elmar und das Wetter. – Anadolu, 2013.**  
**ISBN 978-3-86121-534-9      EUR 6,90**

Die Geschichte handelt vom bunten Elefanten Elmar, der verschiedene Erfahrungen mit dem Wetter macht. Er fliegt im Wind, macht eine Schneeballschlacht oder sonnt sich. Deutsch-Arabisch. Ab 2.

## Flucht & Integration

### Kinder / Jugendliche > Geschichten und Bilderbücher multilingual

**Metzmeyer, Catherine: Zoe & Theo in der Bibliothek. – Talisa, 2013.**

**ISBN 978-3-939619-26-0**      **EUR 4,95**      (Deutsch-Arabisch)

**ISBN 978-3-939619-28-4**      **EUR 4,95**      (Deutsch-Kurdisch)

**ISBN 978-3-939619-27-7**      **EUR 4,95**      (Deutsch-Persisch)

In dieser zweisprachigen Geschichte sind Zoe und Theo mit ihrer Mutter und ihrem kleinen Geschwisterchen in der Bibliothek, um Bücher auszuleihen. Als das Baby immer unruhiger wird, hat Zoe eine Idee, um das Baby wieder zu beruhigen. Ab 3.

**Metzmeyer, Catherine: Zoe & Theo versorgen die Tiere. – Talisa, 2013.**

**ISBN 978-3-939619-38-3**      **EUR 4,95**      (Deutsch-Arabisch)

**ISBN 978-3-939619-40-6**      **EUR 4,95**      (Deutsch-Kurdisch)

**ISBN 978-3-939619-39-0**      **EUR 4,95**      (Deutsch-Persisch)

Zoe und Theo entdecken auf einem Spaziergang im Herbst einen kleinen Igel. Er scheint ganz alleine zu sein. Die Geschwister beschließen, das kleine Tier mit nach Hause zu nehmen. Der Text ist in zwei Sprachen abgebildet. Ab 3.

**Philipp Winterberg: Bin ich klein? – Winterberg, 2013/2014.**

**ISBN 978-1492299066**      **EUR 5,95**      (Deutsche Version)

Tamia stellt sich die Frage, ob sie klein ist. Um darauf eine Antwort zu finden, macht sie sich auf den Weg durch die bunte Wunderwelt, wo ihr verschiedene Figuren begegnen. Das Buch gibt es in über 100 Fremdsprachen und in mehr als 200 bilingual-deutschen Varianten. Viele der Versionen sind auch als E-Book erhältlich. Ab 3.

**Philipp Winterberg: Da rein, da raus! – Winterberg, 2013.**

**ISBN 978-1482558951**      **EUR 5,95**      (Deutsche Version)

Jakob ist es egal, wenn jemand mit ihm schimpft oder ihn ärgert, denn er hat ja zwei Ohren. Das eine ist für das „rein“ und das andere für das „wieder raus“ zuständig. Aber heute gibt es eine Person, der er dann doch zuhört. Das Buch ist in unterschiedlichen bilingual-deutschen Versionen erhältlich. Keine Altersangabe.

**Philipp Winterberg: Fünf Meter Zeit. – Winterberg, 2013.**

**ISBN 978-1483988986**      **EUR 5,95**      (Deutsche Version)

Eine kleine Schnecke überquert die Straße in einer großen Stadt und ist dafür verantwortlich, dass deshalb der Verkehr für einen halben Tag still liegt. Keine Altersangabe.

**Shodjaie, Seyyed Ali: Der große Schneemann. – Baobab Books, 2013.**

**ISBN 978-3-905804-47-8**      **EUR 15,90**

Als die Kinder aus dem Dorf einen Schneemann bauen, erwacht dieser zum Leben und will das Sagen über die Stadt haben. So herrscht eine eisige Kälte im Dorf, bis sich eines Tages die Sonne erbarmt und den Schneemann schmelzen lässt. Deutsch-Persisch. Ab 5.

## Flucht & Integration

### Kinder / Jugendliche > Geschichten und Bilderbücher multilingual

**Zaeri, Mehrdad: Prinzessin Sharifa und der mutige Walter. – Baobab Books, 2013.**  
**ISBN 978-3-905804-52-2      EUR 15,90**

Es gibt ein Land, in dem nur Männer leben, weil der König einst aus Zorn alle Frauen bis auf seine eigene Mutter aus dem Land verbannt hat. Sharifa ist neugierig und möchte sich dieses Land ohne Frauen einmal anschauen. Sie verkleidet sich als Mann und reist als Prinz Sharif in das Land der Männer. Doch der König ist misstrauisch und testet Sharifa mit drei Aufgaben. Deutsch-Arabisch. Ab 6.

**Engin, Havva: Hallo, liebe Maus. Im Kindergarten. – Anadolu, 2012.**  
**ISBN 978-3-86121-495-3      EUR 9,80**

Deutsch-Arabisch. Ab 2.

**Engin, Havva: Hallo, liebe Maus. Zu Hause. – Anadolu, 2012.**  
**ISBN 978-3-86121-501-1      EUR 9,80**

Deutsch-Arabisch. Ab 2.

**Felix, D. S.: David, der kleine Ritter aus Hassmersheim. – Friedrich-Maerker, 2012.**  
**ISBN 978-3-941257-49-8      EUR 8,00**

David liebt Burgen und Geschichte. Gemeinsam mit seiner Familie erfährt er viel Neues. Das Buch enthält Vokabelhilfen und weiteres Material sowie ein Lösungswort, das in der Geschichte gesucht werden muss. Deutsch-Arabisch. Ab 7.

**Abdel Aziz, Mohamed: Das arabische Alphabet für Groß und Klein. Die arabischen Buchstaben für Kinder. – Diwan, 2011.**  
**ISBN 978-3-03723-106-7      EUR 10,00**

Deutsch-Arabisch. Ab 1.

**Decker, Julia: Von Loris und Irina oder der Schwan. Ein Märchen. – Pro Business, 2011.**  
**ISBN 978-3-86386-109-4      EUR 19,90**

Das Märchen handelt von Prinz Loris, der Prinzessin Irina heiraten möchte. Aber ihr Vater, der König, verweigert dies. Der Prinz überwindet in den folgenden Jahren viele Hindernisse, um den König doch umzustimmen und seine große Liebe Irina endlich heiraten zu können. Deutsch-Arabisch. Keine Altersangabe.

**Ellabbad, Mohieddin: Das Notizbuch des Zeichners. – Baobab Books, 2011.**  
**ISBN 978-3-905804-25-6      EUR 15,90**

In seinem Notizbuch hält der Zeichner Erinnerungen, Geschichten und Träume fest. Er nimmt sich der Frage des Lebens an und verbindet den Orient mit Europa. Deutsch-Arabisch. Ab 3.

## Flucht & Integration

### Kinder / Jugendliche > Geschichten und Bilderbücher multilingual

**Khal-at-bari, Faridah: Der Schakal am Hof des Löwen. Eine moderne iranische Fabel.**  
– Ed. Orient, 2011.

**ISBN 978-3-922825-83-8      EUR 15,90**

Die Fabel erzählt von einem vegetarisch lebenden Schakal, der so weise war, dass alle Tiere aus dem Dschungel zu ihm gekommen sind. Doch seine Weisheit hat ihn zum Außenseiter gemacht, denn er ist anders als die anderen. Deutsch-Persisch. Ab 6.

**McKee, David: Elmar und die Farben. – Anadolu, 2011.**

**ISBN 978-3-86121-493-9      EUR 6,90**

Der kleine Elefant Elmar sieht anders aus als die anderen Elefanten – er ist nicht grau, sondern bunt. Mithilfe von Elmar werden in diesem Buch unterschiedliche Farben vorgestellt. Deutsch-Arabisch. Ab 2.

**Enayat, Ragy: Kalila und Dimna. Im Reich des Löwen. – Ed. Hamouda, 2010.**

**ISBN 978-3-940075-45-1      EUR 8,90**

Die Fabel handelt von einem Löwen, der von den zwei Füchsinnen Kalila und Dimna beschützt wird. Doch Dimna ist mit ihrer Aufgabe nicht zufrieden, denn sie möchte mehr erreichen. Als sich eines Tages das Volk des Königreichs bedroht sieht, erkennt Dimna ihre Chance. Deutsch-Arabisch. Ab 8.

**McKee, David: Elmar und seine Freunde. – Anadolu, 2010.**

**ISBN 978-3-86121-488-5      EUR 6,90**

In dieser Geschichte mit Elmar, dem bunten Elefanten, werden all seine Freunde aus der Tierwelt vorgestellt, denn Elmar ist natürlich nicht nur mit Elefanten befreundet. Deutsch-Arabisch. Ab 2.

**Hüsler, Silvia: Wer hilft dem Osterhasen. Ein interkulturelles Bilderbuch.**  
– Lehrmittelverlag Zürich, 2009.

**ISBN 978-3-03713-363-7      EUR 17,30      (Buch)**

**ISBN 978-3-03713-367-5      EUR 23,20      (Hör-CD)**

In diesem Buch werden Geschichten über den Osterhasen erzählt. Der Text ist auf Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Romanisch, Albanisch, Bosnisch, Kroatisch, Serbisch, Portugiesisch, Spanisch, Tamil, Türkisch. Keine Altersangabe.

**Cebe, Mustafa: Schneeball wer bin ich? – Ed. Lingua Mundi, 2008.**

**ISBN 978-3-940267-26-9      EUR 12,90      (Deutsch-Arabisch)**

**ISBN 978-3-940267-25-2      EUR 12,90      (Deutsch-Persisch)**

**ISBN 978-3-940267-22-1      EUR 12,90      (Deutsch-Serbisch)**

Als der kleine Hase Schneeball beim Spielen in ein Schlammloch fällt, ist nichts mehr so, wie es vorher war. Eigentlich ist Schneeball weiß, doch nach seinem Sturz ist er braun, so dass ihn seine Freunde nicht wiedererkennen. Auf der Suche nach sich selbst begegnen ihm der Igel, das Eichhörnchen und viele mehr, mit denen er schließlich Freundschaft schließt. Zweisprachige Geschichte. Ab 3.

# Flucht & Integration

## Kinder / Jugendliche > Geschichten und Bilderbücher multilingual

**Hüsler, Silvia: Märchen überleben. – Pestalozzianum, 2008.**  
**ISBN 978-3-03755-053-3      EUR 15,00**

Märchen auf Slowenisch, Bosnisch, Albanisch, Kroatisch, Serbisch und Deutsch. Ab 4.

**Khalaf, Nabil: Der Sonnenfisch. – MOst, 2008.**  
**ISBN 978-3-933196-52-1      EUR 9,80**

Deutsch-Arabisch. Keine Altersangabe.

**Korelli, Engin: Die Fledermaus, die keine war. – Ed. Lingua Mundi, 2008.**  
**ISBN 978-3-940267-28-3      EUR 12,90      (Deutsch-Arabisch)**  
**ISBN 978-3-940267-35-1      EUR 12,90      (Deutsch-Persisch)**  
**ISBN 978-3-940267-09-2      EUR 12,90      (Deutsch-Serbisch)**

Als ein Sturm eines Nachts das Fenster von Lidias Spielzimmer öffnet, entwischt die kleine Fledermaus ins Freie. In einer Höhle entdeckt sie eine echte Fledermaus. Diese bringt ihr bei, wie man jagt, und die beiden werden Freunde. Zwei-sprachige Geschichte. Ab 3.

**Hüsler, Silvia: Wo holt der Nikolaus seine guten Sachen? – Lehrmittelverlag Zürich, 2007.**  
**ISBN 978-3-03713-207-4      EUR ca. 16,30**

Als der Nikolaus auf Reisen ist, um zu schauen, aus welchen Ländern die Köstlichkeiten kommen, begegnet er anderen Sprachen und Kulturen. Der Text ist neben Deutsch in den Sprachen Albanisch, Arabisch, Bosnisch, Französisch, Italienisch, Kroatisch, Portugiesisch, Rumänisch, Serbisch, Spanisch, Tamil und Türkisch enthalten. Keine Altersangabe.

**Hüsler, Silvia: Besuch vom kleinen Wolf. – Lehrmittelverlag Zürich, 2007.**  
**ISBN 978-3037130438      EUR ca. 16,30**

Erzählt wird die Geschichte von einem kleinen Wolf, der sich in den Kindergarten schleicht. Der Text wird in den acht Sprachen Deutsch, Albanisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Serbisch, Tamil und Türkisch abgebildet. Ab 3.

**Krebs Koffi, Esther: Die Bremer Stadtmusikanten. In 20 Sprachen. – Pestalozzianum, 2005.**  
**ISBN 978-3-03755-047-2      EUR 14,50**

Das bekannte Märchen der Brüder Grimm gibt es in dieser Mappe in folgenden Sprachen: Albanisch, Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Hebräisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Serbisch (Kyrillisch), Slowakisch, Spanisch, Suaheli, Tamil und Türkisch. Keine Altersangabe.

**Hüsler, Silvia: Prinzessin Ardita. Ein albanisches Märchen auf Deutsch und Albanisch. – Lehrmittelverlag Zürich, 2001.**  
**ISBN 978-3-906743-35-6      EUR ca. 16,30**

Ardita ist eine Prinzessin, die nicht heiraten möchte. Trotzdem gibt es viele junge Männer, die um sie werben. Sie hat es sich zur Aufgabe gemacht, jeden von ihnen vor eine Herausforderung zu stellen. Deutsch-Albanisch. Keine Altersangabe.